


Referenzbeschreibung

Projekt	Deutschsprachige Website
Endkunde	Caran d'Ache S.A., Thônex-Genève
Branche	Schreib- und Malbedarf, Luxus-Accessoires
Auftrag	<ul style="list-style-type: none"> • Übertragung des französischen Originaltexts ins Deutsche • Abstimmung auf die Sprachgewohnheiten deutschsprachiger Leser
Besonderes	<ul style="list-style-type: none"> • Die Aufgabe ist schwieriger, als man ursprünglich annehmen könnte: • Die französischen Sätze sind sehr kompliziert und verschachtelt. Oft sind drei und mehr Informationen in einen Satz gepackt. Viele beginnen mit Nebensätzen, was den deutschsprachigen Durchschnittsleser demotiviert. • Kommt dazu, dass viele Ausschmückungen und Emotionen im Deutschen unglaubwürdig, absurd und übertrieben erscheinen. • Deshalb strukturiere ich die meisten Sätze völlig um, verteile Informationen auf mehrere Sätze und versachliche die Inhalte.
	<p style="text-align: center;">CARAN d'ACHE <small>OF SWITZERLAND</small></p> <p style="text-align: center;">MAISON DE HAUTE QUALITÉ</p>  <p style="text-align: center;">DAS UNTERNEHMEN FARBE SCHREIBGERÄTE UND ACCESSOIRES OFFICE</p>